



CE

双语
译林

壹力文库 052

CHINESE CHARACTERISTICS

中国人的气质

我至今还在希望有人翻出史密斯（明恩溥）的《支那人气质》（《中国人的气质》）来。看了这些，而自省，分析，明白哪几点说得对；变革，挣扎，自做功夫，却不求别人的原谅和称赞，来证明究竟怎样的是中国人。

—— 鲁迅

Arthur Henderson Smith

〔美国〕明恩溥 著 刘文飞 刘晓旻 译

双语译林
壹力文库
052

〔美国〕明恩溥 著
刘文飞 刘晓旻 译

中国人的气质

图书在版编目(CIP)数据

中国人的气质：英汉对照 / (美) 明恩溥著；刘文飞，刘晓
阳译. — 南京：译林出版社，2012.10

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-3223-9

I. ①中… II. ①明… ②刘… ③刘… III. ①英语-汉语-对
照读物②民族性-研究-中国 IV. ①H319.4: C

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第209042号

- 书 名 中国人的气质
作 者 [美国] 明恩溥
译 者 刘文飞 刘晓阳
责任编辑 王振华
特约编辑 杨 松
原文出版 Oliphant, Anderson and Ferrier (1900)
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
集团地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
集团网址 <http://www.ppm.cn>
出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 肥城新华印刷有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 16.25
字 数 306千字
版 次 2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-3223-9
定 价 26.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

引 言	1
第一章 面 子	7
第二章 节 俭	10
第三章 勤 劳	16
第四章 礼 节	22
第五章 漠视时间	27
第六章 漠视精确	33
第七章 误解的才能	41
第八章 拐弯抹角的才能	46
第九章 灵活的固执	53
第十章 智力混沌	59
第十一章 神经麻木	66
第十二章 轻视外国人	72
第十三章 缺乏公共精神	79
第十四章 保 守	85
第十五章 漠视舒适和便利	92
第十六章 生命力	106
第十七章 忍耐和坚韧	112
第十八章 知足常乐	120
第十九章 孝 顺	127

第二十章 仁慈.....	139
第二十一章 缺乏同情心.....	145
第二十二章 社会台风.....	161
第二十三章 相互负责和遵纪守法.....	168
第二十四章 相互猜疑.....	180
第二十五章 缺乏诚信.....	198
第二十六章 多神论、泛神论和无神论.....	213
第二十七章 中国的真实状况及其当今需求.....	233
译 后.....	246

引言

对一个上法庭作证的证人的要求是，要说出实情，全部的实情，除实情之外不需要任何其他的东西。涉及中国人的时候，许多“证人”都说出了实情，但是，或许他们中间没有几个敢问心无愧地称自己说的只是实情而没有任何其他的东西，至于全部的实情，那就更没人说过了。这是因为，再博学的人，也没有一个能够了解中国人的方方面面。正因为如此，这本书面临着三种来自不同视角的异议。

第一种声音或许会说，试图描绘中国人的性格，将之原原本本地转述给其他人，是一项注定徒劳的努力。乔治·温格罗夫·库克先生，伦敦《泰晤士报》于1857至1858年间派驻中国的记者，由于工作机会而得以亲眼目睹处于各种不同境况下的中国人的生活状态，依靠他那训练有素的记者的敏锐目光，可以说他已经对中国人有了大致的了解，就像那个时代以中国为写作对象的每一位作家那样。在为自己的书信集所写的序言中，库克先生却为他未能曲尽其妙地描摹中国人的性格而向读者致歉：“在这些信件中，我还没能详尽地解析中国人的性格。这是一个巨大的遗憾。再也没有什么主题能够比它更加引人入胜，再也没有什么题目能够比它具有更为广阔的施展空间，可以进行精心的假设、深刻的概括和成功的归纳。我获得了这样的机会却没有加以利用，任何一个小批评家都会因此而蔑视我。事实却是，每当我刚一提笔记下整个中华民族的若干非常优秀的品质时，非常不幸，我所观察的那些人却总是会在同时表现出另外一种言行，推翻了我原来的假设，为了忠于事实，我连续焚毁了一些信件。我还可以补充一句，我经常与一些最负盛名的汉学家们谈及此事，发现他们也总是与我观点一样，认为不可能得出一个关于中国人性格的整体概念来。然而，这

些难题只有那些实际接触过中国人的人才会遇到，一位聪明的、对讨论的对象茫然无知的作者，或许反而能够毫不费力地完成冠冕堂皇、不符合事实的分析，而分析则应该是真实的，没有任何臆造的成分。或许总有一天，我们能够获取一些必要的知识，合理地解释中国人思想中种种显而易见的矛盾之处，估量其总的分量和影响。但是现在，至少我自己应该感到满意的是，我没有去给出那些严格的定义，而只是根据一些最突出的特性来对中国人^①进行了一番描述。”

在过去三十年间，中国人已经成了许多国家各种事务中的一个因素。他们似乎是难以掌控的，又仿佛是难以理解的。的确，只有在中国的国土上，中国人才能得到正确的理解，尽管这样一种刻板的印象还在大行其道，即认为中国人是一群怪胎，自相矛盾，完全不可能被理解。但是，我们与中国的交往已经有了几百年的历史，却始终没有提供出一个清楚的答案来，即我们为何无法对这个民族做出一番真正的认识，就像我们在面对其他复杂现象时所做的那样。

另一种反对意见则更加义正词严，说本书作者并不具备足够的资历写作这样一部书。一个人在中国生活了二十二年，这样一个资历并不能保证他一定能写出一本关于中国人性格的书来，这就相当于说，另一个在银矿里埋头苦干了二十二年的人，并不一定就能写出一篇关于冶金学或金银复本位制的论文来。中国是一个庞大的整体，一个仅踏足过这个国家一多半省份的人，一个仅在其中的两个省居住过的人，确实无权将自己的所见所闻归纳为整个国家的概况。这些文章最初是为上海的《字林西报》而写的，本来并没打算在更广泛的范围内传播。然而，其中的一些议题不仅在中国，而且在遥远的英、美、加拿大等国都引起了公众的极大兴趣，作者本人这才应邀将这些文章编纂成

① 这是一件让人吃惊甚至遗憾的事情，Chinaman（即“中国佬”。——译者按）这个野蛮的词汇看来是深深地扎根在了英语之中，排挤了 Chinese 这样一个更为恰当的单词。在中国的外文期刊上，无不称当地人为 Chinaman，在这个帝国的作家中，有无意避免使用这个概念的人，我们不得而知。——原注

书。^①

某些人还提出了第三种反对的理由，即本书提出的部分观点，尤其是那些有关中国人道德性格的观点，是不公正的，有可能对人们产生误导。

然而必须记住，一个人的印象不可能如统计结果，可以精确到小数点之后。它们更像是照相底片，没有任何两幅是彼此相同的，但其中的每一张都可以呈现出其余的底片未能捕捉到的那部分真实。拍摄照片所使用的胶片和镜头不同，甚至冲洗照片时所用的显影液不同，都会使照片产生出不同的视觉效果。

许多人在中国定居很久，对中国的了解远远胜过本书作者，这些人所表达出的观点是与作者完全一致的，而在另一些人看来，如果在某些地方再润色加工一下，就会使这幅过于“单调的”画面显得更为真实，这些人的意见同样值得尊重。在这些中肯的批评意见的鞭策下，此书得到了重新修订。由于此次再版时间仓促，原书中讨论中国人性格的部分被删去三分之一，全书中最重要的篇章则保留了下来，并新添了《知足常乐》一章。

中国人具备并表现出来的诸多美德，每一种都理应获得由衷的赞誉。但与此同时，也有这样一种危险，即先入为主地高估中国人的道德水准。盲目的赞美与不分青红皂白的责难同样有害。曾经有人问萨克雷^②，为何在他的小说中好人总是笨蛋，坏人却聪明绝顶，这位伟大的讽刺作家回答说，因为他没有对他所看到的现象作深入的思考。有一幅版画，画上是一棵橡树，但是看画人却被要求在橡树的轮廓中看出拿破仑的侧面像来，他正颌首抱臂，站在圣赫勒拿岛上。起先，看画的人无论怎样盯着它看，往往都看不出任何侧面像来，会觉得这种说法纯属牵强附会，然而那个侧面像一旦被人指明，再看那幅画却

① 《中国人的气质》于1890年在上海出版，在中国和东方广为流传，初版书两年之前就已售完。——原注

② 威廉·萨克雷（1811—1863），英国小说家，其代表作为《名利场》。——译注

仍旧看不出拿破仑来，倒是不可能的了。同样的道理，在中国看到的许多事情并不是一开始就被注意到的，而一旦被注意到，则会永远不忘。

请读者诸君留意，这些文章既不是关于整个帝国的概括，也不是外国人在华的见闻和感受的大荟萃，这就好比，一个修饰性的从句不可能被放进每一个语法形式上与之匹配的主句中。这些文字只是一个观察者之印象的表达，所涉猎的仅为诸多“中国人性格”中的一部分。这不是一幅中华民族的肖像画，而更像是用炭笔勾勒出一张素描，只描绘出了观察者所窥见的中华民族的某些特征。这些特征只是一道光线，一定数量的此类光线合为一体，才能构成一个完整的白色光柱。这些特征也可以被视为归纳研究，这里涉及的许多细节不仅来自作者本人的体验，同时也源于其他人士在许多场合下的亲历。因此，这个议题才附加上了如此之多的例证。

密迪乐先生^①，众多以中国和中国人为写作对象的作家中最具哲学头脑的一位，曾表达出这样一种观点，即让一个人原原本本地了解某个外国民族精神特质的最佳方法，莫过于向他提供一大堆记事本，让他细读。这些记事本详细记录了大量引人注目的事件，尤其是那些看上去非常特别的事件，而且最好还附有该国人士关于这些特别事件的解释。

正是通过数量充足的此类事例，才可以推论出一个总的原则。这个结论或许会遭到质疑乃至反对，但这些被引用的事例却不应被忽视，唯一的理由就是，这些事例是非常真实的，任何一种与中国人性格相关的理论，最终都必须仰仗于这些事例。

将中国人和盎格鲁—撒克逊人进行比较，做过此种尝试的人最能感觉到其中的艰难。很明显，被视为中国人“性格”的许多东西纯粹是一些东方人才会具备的特质；可这一点究竟在多大程度上是正确的，则只能靠每一位读者根据自己的经验去做出判断了。

^① 密迪乐（1815—1863），曾任英国驻华领事官，著有《关于中国政府和人民及其语言的杂录》等。——译注

据说，在我们与中国人交往的现阶段，我们可以通过三种途径来获得关于中国人社会生活的某些知识，即研究他们的小说、研究他们的民谣、研究他们的戏剧。这三种信息获取方式中的任何一种都是有益的，但是似乎还存在第四种方式，它比上述三种方式加在一起还要有效，只不过这种资源并非每个以中国和中国人为写作对象的作家都有机会接触到。这一方式就是，在中国人的家中研究他们的家庭生活。较之于身在城市，身在乡村能更好地理解一个区域的地形地貌，对一个民族之性格的理解亦如此。一个外国人在中国的村庄里住上一年，他对中国人内在生活的了解之深，可能是他在中国的城市里住上十年也达不到的。除了家庭，我们还必须把村庄视为中国社会生活的一个单元，因此，这里的文章也正是以一个中国村庄为立足点写成的。这些文章的目的，并不是为了表达一位传教士的观点，它们只是一个不带任何偏见的观察者所记录下的他的真实所见。由于这个缘由，本书也没有作出这样的推论，即认为中国人的任何一种性格都可以以基督教为范式来加以改造。本书没有给出这样的假定，即中国人绝对需要基督教，但是，如果他们的性格中表现出了许多严重的缺陷，那么，这些缺陷将如何得到矫正，这倒是一个值得研究的问题。

人们所言的“中国问题”，如今已远非一个民族的问题，这是一个国际问题。有理由相信，这个问题在 20 世纪将比现在显得更加紧迫。^①任何一个对人类怀有美好愿望的人，都不能不对这一问题表示出兴趣，即如何让人类构成中的这个庞大部分获得发展。如果我们得出的这些结论是正确的，必有一系列论据来支持它，即使这些论据在此之前被人所忽略。如果这些结论是错误的，无论获得怎样的支持，它们依旧会自己倾塌。

很多年前额尔金勋爵^②答复上海商人时所说的话，今天听起来依

① 本书初版于 1890 年，还未到 20 世纪。——译注

② 额尔金勋爵 (1811—1863)，英国政治家。1857 年作为英国全权代表领军侵华，次年与清政府签订《天津条约》。1860 年入侵北京，下令焚毁圆明园，并逼迫清政府签订《北京条约》。——译注

然是正确的、中肯的：“当那些阻止人们自由进入这个国家内部的诸多障碍被移开之后，西方的基督教文明会发现，它所面对的不是蛮荒一片，而是一种古老的文明。这一文明的许多方面衰退了，残缺了，但另一些方面却不能不激起我们的同情和尊重。在即将到来的竞争中，基督教文明必须去战胜这个心怀疑虑的、智慧的民族，其方式就是去宣传。与安于尘世的生活原则相比，抵达天堂的信仰能对公众和个人的道德提供更好的保障。”

第一章 面 子

初看上去，用“脸面”这个全人类都有的身体部位来概括中国人的“性格”，没有比这更为荒谬的事情了。但是在中国，“面子”一词可不是单指脑袋上朝前的那一部分，而是一个语义甚多的复合词。其内涵之丰富，超出了我们的描述能力，或许还超出了我们的理解能力。

为了大体上理解“面子”一词的含义，我们必须考虑到这样一个事实，即中国人是一个具有强烈演戏本能的种族。戏剧几乎是唯一的全民娱乐方式，中国人之热衷于看戏，就如同英国人喜爱运动、西班牙人喜爱斗牛一样。任何一个轻微的刺激，都会使任何一个中国人把自己当做戏剧中的一个角色。他会做出种种戏剧化的举动，诸如躬身下拜、双膝跪地、伏地不起、以头叩地，对于一位西方人来说，这些举动即便不是荒唐可笑的，也纯属多余。中国人是按照戏剧的方式来思考问题的。一个人需要为自己辩护的时候，面对两三个人，他也会像是面对一大群人那样说话。他会大声说道：“我是当着你们的面说的，你，你，还有你，你们都在这里。”如果他的麻烦事得以解脱，他就会说他体面地“下了台”，如果没有得到解脱，那他会发现自己无法“下台”。很明显，所有这一切都与实际情况没有任何关系。问题不在于事实，而永远在于形式。如果在合适的时机用合适的方式道出了漂亮的话语，演戏的要求便得到了满足。我们不必到幕后去偷看真相，否则将会毁掉世界上所有的戏剧。在复杂的生活关系中适当地做出这种戏剧化的举动，这就是有“面子”。如果做不出这些举动，忽略这些举动，阻挠这些举动的展示，就是“丢面子”。如果理解无误，就会发现，“面子”就是一把钥匙，用它能打开那只藏有中国人诸多最重要性格的密码箱。

还要再补充一点，调控“面子”及其获得方式的种种原则，常常超出了西方人的理解能力，西方人总是会淡忘这种戏剧化因素，闯入不相干的事实范畴。对于西方人来讲，中国人的“面子”就像是南洋岛民的塔布^①一样，是一种不可否认的潜在力量，它叫人捉摸不透，不受规则约束，其废止和更替的依据仅在于一致的感受。在这一点上，中国人和西方人必须接受这样一个事实，即他们永远不可能对同样的事物抱有同样的看法。在调停每个村子里都很常见的那些小争执时，“和事老们”必须仔细斟酌如何顾及每一方的“面子”，就像欧洲的政客们对权力均衡的斟酌一样。这样做的目的不是为了客观公正，完全不偏不倚的公正虽说在理论上可行，但对于一个东方人来说却不大可能实现，这种调停的目的就在于完全照顾到各方的“面子”。同样的原则也常常被用在诉讼裁决中，绝大多数诉讼都以对双方各打五十大板来收场。

送给一个人厚礼就是“给他面子”。但是，如果这礼是个人送的，最好别照单全收，不过全部拒收也是很少见的，或者说从来没有。有几个例子足以说明，什么叫做保住“面子”。犯了错却又被揭发了出来，就是“丢了面子”，所以不管证据多么确凿，也必须否认事实，以保住“面子”。一只网球丢了，有足够的理由判定是被一个苦力捡走了。他愤愤不平地予以否认，但是会跑到丢球的地方去，很快，他就会发现那球就在地上（其实那球是从他的袖子里悄悄落到地上去的），并同时说道：“你‘丢掉的’那只球不就在这儿么。”一位女仆把客人的小折刀藏在主人的房间里，然后，又在台布下面把它找了出来，装模作样地展示给人看。在这些情况下，“面子”都被保住了。一个用人不小心弄丢了一件东西，他知道他必须赔偿，或是被扣除一部分工钱作为惩罚，这时，他会表示他不再干下去了，并且骄傲地说道：“那把银勺子的钱我就不要了。”这么一来，他的“面子”便保全了。一个债主，即便明知收不回别人欠他的钱，还是会去讨债，说出一番狠话来，以

^① 塔布，又译“禁忌”，指南太平洋波利尼西亚等部族的忌讳观念及其实践，他们认为犯禁的语言和行为会招来超乎自然力的惩罚。——译注

此表明他知道该如何行事。他没有拿到钱,但是他保住了他的“面子”,而且这么一来,也使得人们以后不再敢赖他的账了。一个仆人疏忽大意了,或者有意拒绝履行某些职责,在得知主人打算解雇他之后,他会多次重复他的过失,自己解雇自己,这样来保住他的“面子”。

为了面子而丢掉性命,这样的事情对于我们而言是没有什么吸引力的,但是我们听说过这样一件事,一位中国地方官员在被斩首时允许身着官服,作为一种特殊的恩准,其目的就是保住他的“面子”!

第二章 节 俭

“节俭”这个词就意味着持家之道，尤其是指如何平衡收支。就我们对这个概念的理解而言，节俭可以有三种不同的表现方式：一是控制需求，二是杜绝浪费，再就是尽量地花小钱办大事。无论就这三种方式的哪一种而言，中国人都是非常节俭的。

在中国旅行过的人的最初印象之一，就是当地人饮食的极端简单。大多数人看上去只吃有限的几种食物，比如大米、豆制品、小米、蔬菜，还有鱼。以上这些，再补充一点儿其他东西，就构成了为数甚众的好几百万人的主要食物，只有在逢年过节或者什么特殊的日子，才会添上一点儿肉。

如今，西方国家费了不少脑筋来考虑如何以最低廉的价格向穷人提供有营养的食物，那么，西方人或许不会对这样一个确凿的事实无动于衷：在中国，在一般的年份里，两个美分很可能就足够一个成年人一天的饮食花销了。在闹饥荒的时候，成千上万的人仅靠着每天不超过一个半美分的救济金生活好几个月。这表明，在中国，人们普遍掌握了高超的烹调技艺。尽管他们下锅的常常都只是些简单、低劣的东西，在外国人看来简直无法下咽，但是不能不承认，中国人绝对是烹饪方面的大师，能把手边的任何东西都变成可口的饭菜。在这个方面，温格罗夫·库克先生认为，中国人的厨艺水平仅次于法国人，而在英国人（他可能也把美国人包括在内了）之上。中国人的烹调水准是否一定在某个民族之下，我们的意见可没有库克先生那么肯定，但他们的水准一定在某些国家之上，这倒是确凿无疑的。我们前面提到的那几种简单的食物就已经表明，中国人对主要食物的选择是相当高明的，即便以一个生理学家的眼光来看也是如此的。即便是那些对中

国的烹饪很少关注的人也都知道，中国人的厨艺非常精湛，能够用简单的原料做出繁多的品种来。

另一个很有意思的事实还没有引起我们的关注，但它很容易被证实。这就是，中国人在做饭的时候很少浪费，每样东西都会被最大限度地加以利用。一个普通中国家庭吃完一顿饭后，剩下的食物少之又少。要想为这个普遍的事实提供旁证，只需看一看中国的狗和猫的身体状况就会明白了。这些以人的残羹剩饭为生的小动物们艰难“生存”，它们的生命始终在“死亡线”附近徘徊。新兴国家的人们惯于挥霍已经名声在外了，我们毫不怀疑，像美国这样生存条件优裕的国家在一天之内浪费掉的资源，可能足以让六千万亚洲人过上相对富足的生活。但我们倒是乐于看到，有许许多多的人能够吃上这些剩余东西，就像许多中国人在“酒足饭饱”之后让仆人和孩子来吃那些残羹剩饭一样！甚至在喝完茶之后，杯子里剩下的茶叶还会被倒回茶壶再冲泡一遍。

还有一个事实也会经常引起我们的注意，即中国人对食物不怎么挑剔，而在食物方面的讲究在西方国家已经非常流行了。落进他们网中的就全是鱼，而几乎所有的东西迟早都会被他们网住。在中国北方，马、牛、驴和骡子都是被广泛使用的畜力，而在很大一片地区，骆驼也被用来干活。毫无疑问，我们在下面将要举出的这个事例，或许会让我们的某些读者感到中国人的节俭实在是走得太远了：通常，在这些家畜死后，它们全都会被很快地吃掉，无论它们是老死、病死还是意外死亡的。这种做法很自然，不会引起什么非议，即便是死于肺炎之类传染病的牲畜，也依然会被吃掉。这些死畜的肉吃了并不好，这一点人们其实也都清楚，因此病畜的肉会卖得很便宜，但这样的肉还是全都卖了出去，全都被吃了。人们也都意识到了，吃了这样的病畜肉对身体肯定不好，但人们考虑更多的却无疑是，以很低的价钱吃一顿肉是很划算的，可以冒一下险，不过应该说，吃这种肉后果也并不一定会得病。死狗和死猫，也会像那些死马、死驴和死骡子一样，会被人的肠胃消化掉。我们亲身经历过几个村民吃死狗的事情。出于排除骚扰的考虑，他们用毒药毒死了那些狗。有几个比较小心的人曾

经向洋医生打听过了，吃了这样的肉会有什么坏处，但是那条狗“已经下锅了”，这几个人怎么也下不了决心抗拒美食的诱惑，但大吃了一通儿之后，结果什么问题也没有！

还有一个与做饭有关的例子，也很能说明中国人的节俭，这就是，他们在做饭时都考虑到了如何节省柴火。燃料是很紧缺、稀罕的，一般而言，仅为一些树叶和庄稼的根茎，这些东西的燃烧速度很快，一眨眼就烧完了。为了让食物熟得快，锅底都要做得尽可能的薄，用的时候必须多加小心。收集这种不可或缺的燃料的整个过程，又构成了一个极端节俭的例子。每个还无力干其他活计的最小的孩子，至少能够去拾柴火。浩浩荡荡的拾柴大军在秋冬季节尤为壮观，满山遍野，在他们的竹耙那饥饿的耙齿所经过的地方，一片枯草都不会留下。男孩子们被派到林子里去，像收栗子一样把枝头尚未落尽的枯叶全都打下来。至于田里的稻草，则常常是没等到秋风将它们吹起，就早已被某个勤快的拾柴人所“俘获”了。

每个中国家庭主妇都知道让布料物尽其用的秘诀。她们的衣服无论花样还是做工都极其简朴，既省时、省工又省料，与她们西方国家的姐妹们的奢华服饰形成了鲜明的对比。最小的一块外国布料，也总是能得到中国妇女的钟爱，这种再利用虽然不够美观，却非常实用，其方式是所有的“家政学”女作家们做梦也不会想到的。一个地方用不上的东西，换个地方却一定能用上，一小条碎布料也会被用来做鞋襻儿。一位伦敦或是纽约的好心人会捐出他多余的衣服，他心里暗暗希望，这些施舍不会让接受者们自认为是穷人，否则，善举反而会变成一种伤害。但是，如果把同样的东西送给中国人，尽管他们服饰的材质和样式都迥异于我们，这些东西毫无疑问都会得到最大限度的利用，直到再也没有任何潜在的价值可供挖掘。

中国人常常会送给朋友们一些字幅，这些字幅被三针两线地缝在一张绢帛上。用线缝而不用胶粘，其目的就是让受赠者好另派用场，如果他愿意的话，可以把字幅拆下来，这样一来，他就拥有一块非常有用的绢帛了！